

**HRVATSKO  
RJEČNIK  
WÖRTERBUCH  
KROATISCHES  
DEUTSCHES**



ŠKOLSKA KNJIGA · ZAGREB

Dr. BLANKA JAKIĆ – Dr. ANTUN HURM

# KROATISCH-DEUTSCHES WÖRTERBUCH

mit grammatischen Angaben  
und Phraseologie

Siebte Auflage



ŠKOLSKA KNJIGA  
ZAGREB 1991

Dr. BLANKA JAKIĆ – Dr. ANTUN HURM

# HRVATSKO-NJEMAČKI RJEČNIK

s gramatičkim podacima i  
frazeologijom

Sedmo izdanje



ŠKOLSKA KNJIGA  
ZAGREB 1991

Urednica  
*Ljerka Tomljenović-Biškučić*

Recenzentice  
*Marija Uroić*  
*Maja Häusler*

CIP — Katalogizacija u publikaciji  
Nacionalna i sveučilišna biblioteka, Zagreb

UDK 801.323.2 = 862 = 30

JAKIĆ, Blanka

Hrvatsko-njemački rječnik s gramatičkim podacima i frazeologijom / Blanka Jakić, Antun Hurm — 7. izd. — Zagreb : školska knjiga, 1991. — 12. 1249 str. : 24 cm.

ISBN 86-03-99612-4

1. Hurm, Antun

Tisak »VJESNIK« — ZAGREB

## UVODNE NAPOMENE

Izrađujući ovaj rječnik, nastojao sam da po broju riječi bude što bogatiji, a da ipak ne prijede određeni obujam. U rječnik je ušlo prilično riječi kojima nema mjesta u čistom književnom jeziku, ali koje žive u svakidašnjem praktičnom govoru i koje će zato mnogi potražiti u rječniku. Trudio sam se također da na primjerima pokažem kako ćemo uobičajene fraze i idiome našega jezika najbolje izreći njemačkim jezikom. Gdje za našu riječ postoji više, koji put niz njemačkih izraza koji nemaju sinonimno značenje ili koji označuju različite pojmove, odijelio sam ih točkom i zarezom (.), a buduci da će slabiji poznavalac stranoga jezika biti ponekad u nedoumici koju da njemačku riječ odabere, naveo sam primjere iz kojih se vidi kakvo je točno značenje pojedine riječi: valja, dakle, u takvu slučaju pomnjivo ispitati primjere kako bi se pronašao pravi njemački izričaj. Na primjer: puniti *füllen*; *laden* (83); *stopfen*; p. pehar *einen Becher füllen*; p. pušku (top) *eine Flinte, ein Gewehr* (*eine Kanone*) *laden*; p. lulu *die Pfeife stopfen*; p. šupji zub *einen hohlen Zahn füllen* (*plombieren*).

U z imenice je naznačen rod, a u zagradi su zabilježeni padežni nastavci za genitiv singulara i nominativ plurala. Ako se osnovni samoglasnik imenice u pluralu **preglašuje**, stavljen je pred pluralni nastavak znak". Dakle: sin *Sohn* m (-[e]s. "-e), noć **Nacht** f (-"-e), knjiga *Buch* n (-s. "-er); citaj: *der Sohn, des Sohn-[e]s, die Söhne, die Nacht, der Nacht, die Nächte, das Buch, des Buch-[e]s, die Bücher*. Ako je oznaka roda u zagradi, znači da takva imenica redovno stoji bez člana, npr. *Jugoslawien* (n).

Kada se od imenice muškoga roda pravilno izvodi njen oblik za ženski rod na *-in*, oblik ženskoga roda napisan je kraticom u zagradi, npr: učitelj (-ica) *Lehrer* m (-s. -) (*L-in* f. -, -nen); iz toga se razabire i to da takve imenice imaju u pluralu podvostručeno n.

Supstantivirani infinitivi uvršteni su u rječnik gdje god odgovaraju značenju naše riječi, a najčešće za naše glagolske imenice. Npr: jurisanje *Stürmen* n (-s); češljanje *Kämmen* n (-s).

Kako supstantivirani pridjevi (*participi*) često mogu biti muškoga i ženskoga roda i kako sve takve imenice idu po slaboj deklinaciji, to je uz njih zabilježen muški i ženski rod, a u zagradi su nastavci slabe deklinacije. Osim toga dodan je i njihov oblik u nominativu singulara muškoga roda. Npr.: poslanik *Abgeordnete* m i f (-n, -n/A-r), tj. kaže se *der Abgeordnete*, ali *ein Abgeordneter*, dok je ženski rod *die* (*eine*) *Abgeordnete*.

U rječniku nisu zabilježeni osnovni oblici jakih i nepravilnih glagola. Ti su oblici navedeni u *Pregledu jakih i nepravilnih glagola* na kraju knjige, a u rječniku je iza takvih glagola u zagradi broj koji upućuje na glagol koji se pod tim brojem nalazi u *Pregledu*. Iza glagola koji se konjugiraju s pomoćnim glagolom *sein* ili sa *haben* stoji oznaka (b), odnosno (b i h). Npr.: ići *gehen* (b) (54) znači da perfekt glasi *ich bin gegangen* i da ćemo osnovne oblike glagola naći u *Pregledu* pod brojem 54; isto tako stajati *stehen* (b i h) (164) znači da je perfekt *ich habe gestanden* (u južnonjemačkome: *ich bin gestanden*), i da su mu osnovni oblici zabilježeni u *Pregledu*, pod brojem 164. Gdje iza glagola nema nikakve oznake, što je najčešće, glagol se slaže s *haben*. Ako za koju riječ ima više složenica istoga glagola, broj je zabilježen samo iza posljednje, npr.: baciti *abwerfen, hin-(weg-)werfen* (107). U frazeološkom dijelu rječnika nisu stavljeni brojevi. U glagolskim složenicama s odvojjim (naglašenim) prefiksom taj je prefiks odijeljen vertikalnom crticom, npr.: odbiti *ab schlagen, oboriti niederwerfen, prevoziti über setzen*. Glagoli koji su povezani s neodvojjim (nenaglašenim) prefiksom nemaju te crtice, a glagolu je u tom slučaju zabilježen naglasak, npr.: nalaziti se *befinden* (*sich*) primati *empfangen*, prevoditi *übersetzen*.

Kod stranih riječi naznačena je, gdje god je radi valjanog izgovaranja bilo potrebno, fonetska transkripcija u uglatoj zagradi. Pri tome su upotrijebljeni neki znakovi internacionalne fonetske abecede po sistemu Međunarodnog fonetskog društva (Association phonétique internationale), ali samo ondje gdje ni u našem ni u njemačkom pravopisu nemamo znaka koji bi od-

<sup>1</sup> Nastavak u uglatoj zagradi znači da se može upotrijebiti, ali ne mora.